



**DOEMES ET TEXTES DE NOS MEMBRES BONNE
LECTURE ET PARTAGE**



ARWA BEN DHIA * TUNISIE

PAYS EN GUERRE

Pesant est le fardeau de l'existence
Sur ses épaules graciles.
Lourd est le poids de la méfiance
Sur sa tête juvénile.
Amer est le goût de l'indifférence
Sur ses papilles infantiles.
Absente est la grâce de l'insouciance
De ses rares jeux puérils.
Sévère est la peine de l'indigence
La marquant de blessures indélébiles.
Une enfant née en pleine guerre,
De vie volatile, haïssant sa terre,
N'a qu'une seule envie :
La Mort...
Quant à eux,
Nulle n'est leur justice
Avec leurs exactions cruelles.
Dormante est leur conscience
Avec leurs discours futiles
Et leurs alliés dociles.
Vides sont leurs promesses
Face à leur avidité insatiable.
Malgré elle, l'enfant devient adulte
Et à sa patrie répète :
« Madame, je mérite,
Parce que tu es ma Dame,
Je mérite la Vie. »

ARWA BEN DHIA TUNISIA

COUNTRY AT WAR

Heavy is the burden of existence
On her slender shoulders.
Heavy is the weight of mistrust
On her youthful head.
Bitter is the taste of indifference
On her childlike taste buds.
Absent is the grace of carefree days
Of her rare childish games.

Severe is the pain of poverty
Marking her with indelible wounds.
A child born in the midst of war,
Of fleeting life, hating her land,
only one desire: Death
As for them,
None is their justice
With their cruel atrocities.
Dormant is their conscience
With their futile speeches
And their docile allies.
Empty are their promises
Faced with their insatiable greed.
Despite herself, the child grows up
And to her homeland she repeats:
"Madam, I deserve,
Because you are my Lady,
I deserve Life."

ARWA BEN DHIA *TÚNEZ PAÍS EN GUERRA

Pesada es la carga de la existencia
Sobre sus delgados hombros.
Pesado es el peso de la desconfianza
Sobre su joven cabeza.
Amargo es el sabor de la indiferencia
En su paladar infantil.
Ausentes están la gracia de los días despreocupados
De sus escasos juegos de niña.
Grave es el dolor de la pobreza
Marcándola con heridas imborrables.
Una niña nacida en medio de la guerra,
De una vida fugaz, que odia su tierra,

Solo tiene un deseo: La muerte...
En cuanto a ellos,
Ninguna es su justicia
Con sus crueles atrocidades.
Su conciencia está dormida
Con sus discursos vanos
Y sus dóciles aliados.
Vacías son sus promesas
Frente a su insaciable codicia.
A pesar de sí misma, la niña crece.
Y a su patria le repite:
«Señora, merezco, porque usted es mi Señora,
Merezco la vida».



ARWA BEN DHIA *TUNÍSIA* PAÍS EM GUERRA

Pesado é o fardo da existência
Em seus ombros delicados.
Pesado é o peso da desconfiança
Em sua cabeça jovem.
Amargo é o gosto da indiferença
Em suas papilas gustativas infantis.
Ausente é a graça dos dias despreocupados
De suas raras brincadeiras infantis.
Severa é a dor da pobreza
Marcando-a com feridas indeléveis.
Uma criança nascida em meio à guerra,
De vida fugaz, odiando sua terra,
Tem apenas um desejo:
A morte... Quanto a eles,
Nenhuma é a sua justiça

Com suas cruéis atrocidades.
Adormecida está a sua consciência
Com seus discursos fúteis
E seus aliados dóceis.
Vazias são as suas promessas
Diante de sua ganância insaciável.
Apesar de si mesma, a criança cresce
E à sua pátria repete:
"Senhora, eu mereço,
Porque você é minha Senhora,
Eu mereço a Vida."

Арва Бен Дхиа, Тунис Страна в войне

Тяжело бремя существования
На ее тонких плечах.
Тяжел бремя недоверия
На ее юной голове.
Горький вкус безразличия
На ее детских вкусовых рецепторах.
Нет благодати беззаботных дней
Ее редких детских игр.
Сильна боль бедности
Оставляющая на ней неизгладимые раны.
Ребенок, рожденный посреди войны,
Жизни быстротечной, ненавидящий свою землю,
Имеет лишь одно желание:
Смерть...
Что касается них,
Нет их справедливости
С их жестокими зверствами.

Спящая их совесть
С их тщетными речами
И их покорными союзниками.
Пусты их обещания
Перед лицом их ненасытной жадности.
Вопреки себе, девочка вырастает
И своей родине она повторяет:
«Мадам,
я заслуживаю, потому что вы моя госпожа,
я заслуживаю жизни».